

Flores matinais  
colhidas ao entardecer  
朝花夕拾



UNICAMP

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

Reitor

ANTONIO JOSÉ DE ALMEIDA MEIRELLES

Coordenadora Geral da Universidade

MARIA LUIZA MORETTI



Conselho Editorial

Presidente

EDWIGES MARIA MORATO

ALEXANDRE DA SILVA SIMÕES – CARLOS EDUARDO ORNELAS BERRIEL

CARLOS RAUL ETULAIN – CICERO ROMÃO RESENDE DE ARAUJO

DIRCE DJANIRA PACHECO E ZAN – IARA BELELI – MARCO AURÉLIO CREMASCO

PEDRO CUNHA DE HOLANDA – SÁVIO MACHADO CAVALCANTE

Lu Xun  
鲁迅

FLORES MATINAIS  
COLHIDAS AO ENTARDECER  
朝花夕拾

Tradução Yu Pin Fang  
尤品方 译

Edição bilíngue Português-chinês  
汉葡双语版

L96f Lu, Xun, 1881-1936.  
Flores matinais colhidas ao entardecer / Lu Xun; tradução: Yu Pin Fang. –  
Campinas, SP: Editora da Unicamp, 2021

Edição bilíngue português-chinês.

1. Lu, Xun, 1881-1936. 2. Literatura chinesa – Século XX. 3. Literatura  
oriental. I. Yu, Pin Fang. II. Título.

CDD – 895.1

ISBN 978-65-86253-81-8

– 890

---

Título original: (朝花夕拾-Zhaohuaxishi) – Lu Xun

Copyright © da tradução by Yu Pin Fang

Copyright © 2021 by Editora da Unicamp

Opiniões, hipóteses e conclusões ou recomendações expressas  
neste livro são de responsabilidade do autor e não  
necessariamente refletem a visão da Editora da Unicamp.

Direitos reservados e protegidos pela lei 9.610 de 19.2.1998.

É proibida a reprodução total ou parcial sem autorização,  
por escrito, dos detentores dos direitos.

Impresso no Brasil  
Foi feito o depósito legal.

Direitos reservados a

Editora da Unicamp  
Rua Sérgio Buarque de Holanda, 421 – 3ª andar  
Campus Unicamp  
CEP 13083-859 – Campinas – SP – Brasil  
Tel./Fax: (19) 3521-7718 / 7728  
[www.editoraunicamp.com.br](http://www.editoraunicamp.com.br) – [vendas@editora.unicamp.br](mailto:vendas@editora.unicamp.br)

## SÉRIE CLÁSSICOS DA LITERATURA CHINESA

A Série, fruto de uma parceria da Editora com o Instituto Confúcio da Unicamp, oferece ao mercado editorial brasileiro obras clássicas da literatura chinesa. Em edição bilíngue, serve de instrumento didático para estudantes lusófonos de mandarim, bem como para chineses que estudam o idioma português. Os livros contam com prefácios acadêmicos que os contextualizam, salientando aspectos da cultura e da história da China.

### 中国文学经典系列丛书

此套《中国文学经典系列丛书》是坎皮纳斯大学出版社和孔子学院的合作成果，旨在为巴西出版业提供中国文学的经典作品。本系列丛书特编辑为双语版本，以期作为教科书，供正在学习汉语的葡语母语者，或正在学习葡萄牙语的汉语母语者更好地学习两国语言。本系列每册书的正文前皆刊有序言，介绍文章脉络及写作背景，尤其是中国的文化历史。

# 目录

鲁迅和《朝花夕拾》 高沁翔 .....	8
悲观的革命者：一位伟大作家的成长历程 樊星 .....	20
小引 .....	40
狗·猫·鼠 .....	44
阿长与《山海经》 .....	64
《二十四孝图》 .....	78
五猖会 .....	96
无常 .....	106
从百草园到三味书屋 .....	126
父亲的病 .....	138
琐记 .....	152
藤野先生 .....	170
范爱农 .....	184
后记 .....	204

## SUMÁRIO

Apresentação – Lu Xun e <i>Flores matinais colhidas ao entardecer</i> , por Gao Qinxiang.....	9
Introdução – A formação de um grande escritor, revolucionário e pessimista, por Fan Xing.....	21
Prefácio .....	41
Cachorros, gatos e ratos .....	45
Ah-Chang e o <i>Clássico das montanhas e dos mares</i> .....	65
O <i>Livro ilustrado de vinte e quatro contos de piedade filial</i> .....	79
A procissão dos cinco deuses temerosos .....	97
Wuchang ou A-vida-é-impermanente.....	107
Do Jardim das cem ervas à Academia dos três sabores.....	127
A doença do meu pai .....	139
Trivialidades .....	153
Professor Fujino .....	171
Fan Ainong.....	185
Posfácio .....	205

## 鲁迅与《朝花夕拾》

高沁翔

鲁迅的名字，在中国家喻户晓。我从小生活在中国的江南水乡。熟悉鲁迅先生出生与生活的地域与人文环境。幼时就听过、读过不少先生的作品。“菱角、罗汉豆、茭白、香瓜，凡这些，都是极其鲜美可口的；都是我思乡的蛊惑。”

### 鲁迅生平简介

鲁迅（1881.9.25～1936.10.19），浙江绍兴人，原名周樟寿，字豫山、豫亭，后改名为豫才。1892年入三味书屋学习诗书经传，课余影描图画。1898年4月就读于洋务派创办的江南水师学堂，1899年考入江南陆师学堂附设的路矿学堂，开始接触新学，期间接触了赫胥黎的《天演论》。



APRESENTAÇÃO  
LU XUN E FLORES MATINAIS  
COLHIDAS AO ENTARDECER

*Gao Qinxiang*

Lu Xun é um nome bastante conhecido na China. Como eu vivi desde a infância em vilarejos rodeados pelas águas ao sul do rio Yangtzé, estou familiarizado com a região e o ambiente literário em que Lu Xun nasceu e viveu. Desde pequeno, contavam-me histórias desse mestre-escritor, e eu também lia bastante suas obras. Faço minhas as palavras de Lu Xun: “castanha-d’água, fava, arroz selvagem chinês e melão. Eles eram tão suculentos e deliciosos que me fizeram sentir saudades da minha terra”.

## Biografia

Lu Xun (25 de setembro de 1881-19 de outubro de 1936), nascido em Shaoxing, na província de Zhejiang, tinha o nome de nascimento de Zhou Zhangshou (周樟寿). Seu nome de cortesia<sup>1</sup> era Yushan ou Yuting. Posteriormente, passou a ser chamado de Yucai. Em abril de 1898, iniciou seus primeiros estudos na Academia Naval de Jiangnan (Jiangnan Shuishi Xuetang), fundada e organizada pelos seguidores do Movimento de Ocidentalização.<sup>2</sup> No ano seguinte, foi aprovado para ingressar na Lukuang Xuetang, Academia de Ferrovias e Minas, anexada à Academia de Exército de Jiangnan, Jiangnan Lushi Xuetang, e iniciou seus estudos das ciências ocidentais.

---

<sup>1</sup> Na cultura tradicional chinesa, os homens recebiam o “nome de cortesia”, que pode ser entendido como uma alcunha social, para serem referenciados a partir de seus 20 anos, inaugurando assim sua fase adulta. Essa prática reflete os costumes cerimoniais dos chineses de não chamar os outros diretamente pelo nome próprio, mas pelo nome social, que exige respeito e cordialidade. (N. da T.)

<sup>2</sup> Ele mudou o nome de Zhangshou para Shuren quando entrou na Academia Naval, para não sujar o nome da família. (Naquela época, em Shaoxing, as pessoas desprezavam os alunos das academias sino-ocidentais.) (N. da T.)

1902年3月到日本留学，4月入弘文学院，1904年4月结业。9月入仙台医学专门学校。这一时期开始参加各种民族民主革命活动，广泛涉猎西方近代科学文艺书刊。1903年9月在东京出版了第一本翻译法国科幻小说《月界旅行》，随后又发表了《地心之旅》，皆为儒勒·凡尔纳的作品。1906年1月，课间观“日俄战争教育片”，深受国人麻木心态的刺激，决定弃医从文，希望以文艺改造国民精神。筹办文艺杂志《新生》，未果，转而在《河南》杂志发表《人之历史》《摩罗诗力说》《文化偏重论》等重要论文。与周作人合译《域外小说集》第一集，1909年出版。

1909年6月回国，先后在杭州、浙江两级师范和绍兴府中学堂任教。辛亥革命后任绍兴师范学校校长。1911年用文言写了第一篇小说《怀旧》，捷克学者普实克认为它是“中国现代文学的先声”。1912年2月应蔡元培之邀，赴南京教育部任教育部社会教育司第一科科长。后随教育部迁往北京。八月任命为教育部佥事。

1923年8月，第一部短篇小说集《呐喊》出版。1925年8月出版《彷徨》。除了小说，鲁迅还写了很多具有独特风格的杂文，以《随感录》为代表，1918年起在《新青年》上发表。1925年出版杂文集《热风》。此后几乎每年都有杂文集问世。1920年代中期，参与创办《莽原》周刊、《语丝》周刊和文学社团未名社。

Em março de 1902, Lu Xun viajou ao Japão para fazer um intercâmbio de estudos, ingressando, no mês seguinte, no Colégio Kobun. Em abril de 1904, formou-se nessa instituição. Em setembro do mesmo ano, ingressou na Faculdade de Medicina de Sendai. Durante esse período, o escritor chinês começou a participar de uma série de movimentos revolucionários em prol da nação chinesa e da democracia e se propôs a estudar as publicações de ciências e da literatura ocidental da Era Moderna. Em setembro de 1903, o autor chinês publicou em Tóquio sua primeira tradução de ficção científica francesa *Da Terra à Lua* e logo em seguida traduziu *Viagem ao centro da Terra*, ambas obras de Júlio Verne. Em janeiro de 1906, Lu Xun assistiu à apresentação em lâminas fotográficas sobre a Guerra Russo-Japonesa durante uma aula, ficou profundamente abalado pela atitude entorpecida e apática dos chineses e decidiu abraçar a literatura em detrimento dos estudos de medicina, na esperança de poder reformar o espírito do cidadão chinês por meio da ação transformadora das letras e das artes. Empenhou-se em criar a revista *Vida Nova (Xinsheng)*, mas não obteve sucesso e passou a publicar na revista *Henan* artigos importantes como “A história do homem”, “Sobre o poder da poesia satânica”, “Sobre a parcialidade da cultura”, entre outros. Além disso, junto com seu irmão Zhou Zuoren, traduziu diversos contos que foram compilados no primeiro volume de *Coletânea de contos estrangeiros*, publicado em 1909.

Em junho desse mesmo ano, Lu Xun retornou à China e lecionou na Escola de Licenciaturas de Hangzhou, em Zhejiang, e na Escola do Colégio Secundarista de Shaoxing. Depois da Revolução de Xinhai, conhecida também como Revolução de 1911, tornou-se diretor da Escola de Licenciaturas de Shaoxing. E ainda em 1911 escreveu seu primeiro conto em chinês clássico, “A nostalgia” (“Huaijiu”). O sinólogo tcheco Jaroslav Průše acredita que esse texto seja a “publicação pioneira da literatura moderna da China”. Em fevereiro de 1912, a convite do intelectual Cai Yuanpei, Lu Xun foi a Nanquim para assumir o cargo de primeiro-chefe da Secretaria de Educação Social do Ministério da Educação. Posteriormente, mudou-se para Pequim em função da mudança da sede do Ministério da Educação, assumindo, em agosto, o cargo de ministro adjunto.

Em agosto de 1923 foi publicada a primeira compilação de contos de Lu Xun, *O chamado (Naban)*. Dois anos depois, o escritor publicou *Errâncias (Panghuang)*, outra coleção de contos. Além dos contos, Lu Xun também era conhecido por seus ensaios dotados de um estilo singular, publicados a partir de 1918 na revista

1926年到厦门大学任国文系教授，12月辞职。1927年1月到广州中山大学任文学系主任兼教务主任。9月致信台静农，拒绝作为诺贝尔文学奖候选人。10月抵上海，从此定居上海，专事写作。1928年与郁达夫创办《奔流》杂志。1930年，中国左翼作家联盟成立，他是发起人之一，也是主要领导人，曾先后主编《萌芽》《前哨》《十字街头》《译文》等重要文学期刊。1936年1月，最后的创新之作《故事新编》出版。

1936年因积劳和肺病在上海逝世，终年55岁。

### 《朝花夕拾》简介

《朝花夕拾》共有十篇散文，是鲁迅1926年所作回忆散文的结集，是“回忆的记事”，比较完整地记录了鲁迅从幼年到青年时期的生活道路和经历，生动地描绘了中国清末民初的生活画面。这些篇章，文笔深沉隽永，是中国现代散文中的经典作品。

*Nova Juventude (Xinqingnian)*, com destaque para a obra *Registros ensaísticos (Suiganlu)*. Em 1925, foi publicado o compilado de ensaios *Vento quente (Refeng)*, e, a partir de então, todo ano o escritor publicou uma coletânea de ensaios. Em meados de 1920, Lu Xun participou da criação das revistas semanais *Savana (Mangyuan)* e *Tagarela Linguística (Yusi)*, bem como do Clube Literário “Sem-Nome” (“Weiming”).

Em 1926, Lu Xun viveu brevemente em Xiamen, onde trabalhou como professor do Departamento de Língua Chinesa na Universidade de Xiamen até dezembro do mesmo ano. Em janeiro de 1927, assumiu o cargo de diretor e coordenador pedagógico do Departamento de Literatura da Universidade Sun Yat-Sen. Em setembro do mesmo ano, redigiu uma carta ao escritor Tai Jingnong, recusando-se a ser candidato ao prêmio Nobel de Literatura. No mês seguinte, chegou à cidade de Xangai e lá permaneceu definitivamente, dedicando-se inteiramente à escrita. Em 1928, criou, junto com o escritor Yu Dafu, a revista *Correnteza (Benliu)*. Em 1930, nasceu a Liga dos Escritores da Esquerda Chinesa, tendo Lu Xun como um dos fundadores e principal dirigente. Foi editor de diversas revistas literárias notáveis, tais como *Mengya*, *Qianshao*, *Shizi Jietou* e *Yiwen* (respectivamente, Germinal, Posto Avançado, Cruzamento e Tradução). Em janeiro de 1936, foi publicada a última obra criativa de Lu Xun, *Gushi Xinbian* (Histórias antigas, novos contos).

Em 1936, Lu Xun faleceu aos 55 anos, em Xangai, em decorrência de excesso de trabalho e doença pulmonar.

## Esta obra

Reúnem-se no livro *Zhaohua Xishi, Flores matinais colhidas ao entardecer*, dez textos em prosa escritos por Lu Xun em 1926. A obra é conhecida como coletânea de textos reminiscentes; “são registros de sua memória”, retratando de forma completa os caminhos trilhados e as experiências adquiridas pelo autor desde sua infância até a juventude. Esses retratos exibem vivamente as imagens cotidianas dos tempos no final da dinastia Qing e no início da República na China. As palavras intensas e expressivas tecem cada um dos capítulos do livro, uma obra clássica da prosa moderna chinesa.

这十篇散文，最初以《旧事重提》为总题目陆续发表于《莽原》半月刊上。“前两篇，写于北京寓所的东壁下；中三篇是流离中所作，地方是医院和木匠房；后五篇却是在厦门大学的图书馆的楼上，已经是被学者们挤出集团之后了。”1927年7月，鲁迅在广州重新加以编订，并添写《小引》和《后记》，改名《朝花夕拾》，于1928年9月由北京未名社初版，列为作者所编的《未名新集》之一。1929年2月再版。1932年9月第三版改由上海北新书局重排出版。

《狗·猫·鼠》以幽默调侃的语言风格，以“仇猫”为线索，把狗、猫、鼠作为故事角色，以动物喻人，揉合民间传说和中外文章，运用反语和曲笔，夹叙夹议，寓意深厚。

《阿长与山海经》可以说是鲁迅先生文章中笔调最温暖的一篇。文章忆述儿时与保姆长妈妈相处的情景，描写了长妈妈善良、朴实而又迷信、唠叨、“满肚子是麻烦的礼节”的性格。对她寻购赠送自己渴求已久的书《山海经》之情，充满了尊敬和感激。

《二十四孝图》忆述鲁迅儿时阅读《二十四孝图》的感受。“孝”是儒家伦理思想的核心，是中华民族的传统美德。元代郭居敬辑录古代24个孝子的故事，编成《二十四孝》。后来的印本都配上图画，通称《二十四孝图》。那些原本该是很感人的孝子故事，经过一代代人们的涂脂抹粉、添油加醋，变成了一些不合情理的教条。文中的哲理引人深思。

Inicialmente, esses dez textos foram publicados na revista quinzenal *Savana* com o título geral *Recontar as velhas histórias* (*Jiushi Chongti*). Conforme relata o próprio autor,

as duas primeiras narrativas foram escritas no aposento voltado para leste da residência em Pequim; as três seguintes, durante minhas andanças por hospitais e por uma oficina de carpinteiros; e as cinco finais, no andar superior da biblioteca da Universidade de Xiamen, depois de os intelectuais já terem me excluído de seu círculo.

Em Guangzhou, em julho de 1927, Lu Xun reeditou esses textos, bem como acrescentou o “Prefácio” e o “Posfácio”; alterou o nome da coletânea dos textos para *Flores matinais colhidas ao entardecer* e publicou sua primeira edição em setembro de 1928, pela Editora do Clube Literário Sem-Nome, integrando a obra em um dos volumes de *Nova Coletânea Sem-Nome* (*Weiming Xinji*). A segunda edição foi lançada em fevereiro de 1929, e em setembro de 1932 a Editora da Livraria Beixin de Xangai reeditou a coleção e publicou a terceira edição.

A história de “Cachorros, gatos e ratos” usa uma linguagem humorística e sarcástica. O autor coloca como pista seu “ódio a gatos”, que permeia todo o texto, alegorizando não só os gatos, como também os cachorros e ratos. Nesse texto, com referências do folclore chinês e estrangeiras, Lu Xun enche as entrelinhas de significados profundos e intensos. Para tanto, mescla a linguagem narrativa à ensaística, além de alguma ironia e certas digressões.

“Ah-Chang e o *Clássico das montanhas e dos mares*” pode ser considerado, entre os textos do autor, o de linguagem mais carinhosa. Lu Xun retrata situações vividas com a sua ama, Mama Chang, descrevendo tanto sua bondade e sua simplicidade quanto sua personalidade supersticiosa e tagarela e seu “repertório de costumes”. O autor demonstra seu respeito e sua gratidão por Mama Chang tê-lo presenteado com a obra que buscou por muito tempo: *Clássico das montanhas e dos mares* (ou *Shanhaijing*).

O *Livro ilustrado de vinte e quatro contos de piedade filial* rememora e narra a sensação que Lu Xun teve ao ler esse tradicional livro chinês. “Piedade filial” ou *Xiao* é o núcleo da ética confucionista e também uma virtude tradicional para o povo chinês. O *Livro de vinte e quatro contos de piedade filial* é um compilado realizado por Guo Jujing, da dinastia Yuan, de histórias que retratavam os exemplos de piedade filial da China Antiga. Posteriormente, como as edições lançadas

《五猖会》记述的是作者儿时盼望观看迎神赛会的急切与兴奋，而这种少年的欢快心情却因被父亲强迫背诵《鉴略》而压抑。该文语言简洁，心理描写细腻，铺陈对比渲染气氛，文字极富表现力。

《无常》通过描写“活无常”这个有人情味的鬼，幽默又辛辣地表达现实生活中维持公理之难。结尾处，一句“莫非入冥做了鬼，倒会增加人气的么？”，仿佛在感叹：连鬼都有如此善心，人又应该怎样呢？

《从百草园到三味书屋》可能是人们最熟悉的鲁迅作品，是一篇叙写幼年往事的脍炙人口的散文。作品呈现了“百草园”和“三味书屋”这两个形成鲜明对比的场景，描绘了一个妙趣横生的童心世界。

《父亲的病》回忆儿时为父亲延医治病的情景，两个“名医”的药引一个比一个奇特，故作高深，最终父亲被庸医治死。表现了对庸医误人、勒索钱财的深切痛恨，感叹人生的伤悲。

《琐记》以回忆衍太太开篇，她让孩子们觉得和蔼又有点阴坏。讲述鲁迅到南京求学的经过。作品描述了在江南水师学堂(后改名为雷电学校)和矿路学堂的见闻，求学的艰难和“乌烟瘴气”的氛围。文中记述了接触到新鲜理论知识的兴奋心情和如饥似渴地阅读《天演论》的情景。后来，“爽然若失”地毕业后，走上留学之路。



tinham ilustrações, o livro passou a ser comumente chamado de *Livro ilustrado de vinte e quatro contos de piedade filial*. Essas histórias deveriam ser capazes de emocionar as pessoas, mas, com o passar do tempo, elas foram reeditadas, expandidas e comentadas de forma que se transformaram em dogmas irracionais. A reflexão filosófica que Lu Xun propõe com o seu texto é instigante.

As lembranças de “A procissão dos cinco deuses temerosos” retratam a ansiedade e o entusiasmo do autor para assistir à procissão dos deuses quando era criança. Contudo, esse humor alegre e jovial foi severamente reprimido pelo pai de Lu Xun, que o obrigou a recitar – sem consulta – os versos do livro *A história da China ritmada*. Esse texto conta com uma linguagem concisa e expressiva, descrevendo de forma delicada e minuciosa as emoções de Lu Xun quando criança.

A narrativa de “Wuchang ou A-vida-é-impermanente”, ao descrever com humor e ironia o A-vida-é-impermanente (ou Wuchang vivo), fantasma dotado de ânimos humanos, mostra a dificuldade em seguir à risca, no correr da vida, os valores da justiça.

“Do Jardim das cem ervas à Academia dos três sabores” provavelmente está entre as narrativas mais conhecidas do autor, sendo um texto que retrata suas lembranças da infância. Nele, por meio de duas imagens de forte contraste, o “Jardim das cem ervas” e a “Academia dos três sabores”, Lu Xun descreve, com uma linguagem deslumbrante, os acontecimentos da sua infância.

“A doença do meu pai” traz recordações de quando o autor era pequeno e queria encontrar a cura para a doença do pai. Lu Xun conta como os “adjuvantes” medicinais que dois “médicos famosos” manipulavam em suas receitas eram exóticos, e como aqueles homens se faziam passar por verdadeiros entendedores da medicina; seu pai, no fim, morreu em meio às tentativas desses charlatões. O texto apresenta a tristeza de Lu Xun em simultaneidade à dor e ao ódio profundos que sentia pelos médicos impostores que enganavam e iludiam os pacientes.

“Trivialidades” inicia com suas lembranças da senhora Yan, que é a imagem de uma pessoa simpática diante das crianças, ao mesmo tempo que se comportava de maneira inconveniente. O texto em prosa conta a jornada de Lu Xun a Nanquim para estudar, descrevendo aquilo que presenciou na Academia Naval dessa cidade, a qual mudou de nome para Academia de Trovão e Relâmpago, e na Academia de Ferrovias e Minas. Ele narra as dificuldades encontradas no ambiente de “pandemônio obscuro” ao qual essas instituições de educação eram expostas. Além

《藤野先生》讲述鲁迅在日本仙台医学专门学校（今日本东北大学）的留学生活。文中回忆了藤野严九郎先生辛勤治学、诲人不倦的精神及其严谨踏实的作风。回顾了在日本求学期间对国家羸弱命运的感受，以及引发的思想变化。为一些国人的麻木深感悲哀。道出了鲁迅后来放弃学习医学，改为从事文艺运动以唤醒民众的心路历程。

《范爱农》是鲁迅悼念1912年溺水而亡的同乡范爱农的文章。追叙在日本留学时和回国后与范爱农接触的几个生活片段。描述了范爱农倔强耿直、不趋炎附势的性格特点；不满社会病态、追求革命的思想；辛亥革命后备受迫害的遭遇。

## 结语

坎皮纳斯孔子学院和坎皮纳斯大学出版社合作，选择鲁迅先生的《朝花夕拾》进行翻译、出版。让葡语读者有机会欣赏这部经典作品，是世界文化交流的一件有意义的工作。作为孔子学院院长，也作为从小就深受鲁迅先生作品熏陶的学者，非常高兴能推动并参与这项工作。欣然写就这段文字，一来向读者介绍鲁迅先生和他的散文集《朝花夕拾》，二来分享阅读心得和体会。优秀的文学作品丰富人们的精神生活，带给人们艺术的享受，也启迪人们的智慧。

disso, também retrata a emoção entusiasta do autor por ter tido contato com teorias e conhecimentos novos e modernos, como quando mergulhou na leitura do livro *Evolução e ética* (*Evolution and ethics*), de Thomas Henry Huxley. No fim, a narrativa caminha para a saída de Lu Xun da China para fazer intercâmbio no exterior, depois de ter se formado, mas estando, ainda assim, “perdido”.

“Professor Fujino” é uma narrativa que retrata a vida do autor durante seu intercâmbio na Faculdade de Medicina em Sendai (atual Universidade de Tohoku), no Japão. Lu Xun descreve o espírito dedicado e incansável do mestre Fujino Genkuro, tanto ao ensinar os seus alunos quanto na sua atitude rigorosa em relação à própria ciência. O autor também narra o sentimento despertado durante seu intercâmbio, diante do rumo trágico que a China tomou por ser uma “nação fraca”, e como isso o levou a mudar de ideia quanto ao seu futuro e a lamentar profundamente a atitude alienada de alguns chineses.

Finalmente, “Fan Ainong” é um texto em que o autor presta condolências ao seu conterrâneo que morreu afogado em 1921. Ao narrar o contato com Fan, Lu Xun descreve a personalidade direta e teimosa do colega, que não bajulava os poderosos em benefício próprio. Além das características pessoais do companheiro, o autor retrata também a insatisfação diante da corrupção social, a busca pelas reformas e a perseguição que sofreu depois da Revolução de 1911.

## Palavras finais

A presente publicação é fruto da cooperação entre o Instituto Confúcio da Universidade Estadual de Campinas e a Editora da Unicamp. O livro *Flores matinais colhidas ao entardecer* foi escolhido para que os leitores da língua portuguesa tenham a oportunidade de apreciar esta obra clássica, sendo este um passo bastante significativo para o intercâmbio entre nossas culturas. Como diretor do Instituto Confúcio e acadêmico profundamente influenciado pelas obras de Lu Xun desde a infância, manifesto minha honra em promover este trabalho e em participar da escrita desta introdução, que tem por objetivo: (1) apresentar Lu Xun e sua coletânea aos leitores e (2) compartilhar meu entendimento da leitura desta obra. Excelentes obras literárias enriquecem a vida espiritual das pessoas; elas não só proporcionam o prazer da arte, mas também inspiram a sabedoria.

# 悲观的革命者：一位伟大作家的成长历程

樊星

## 一、

如果问任何一个还在上学的中国孩子：“鲁迅是谁？”，答案很可能是：“文学家、思想家、革命家”。这是所有中国学生都会在课堂上学到的、回荡在中小学里的知识。作为一名经典作家，鲁迅由此成为了中国近代文学史上最具有代表性的人物。依据教科书上的描述（在中学阶段，学生每年都会学到至少一篇鲁迅的小说或散文），在鲁迅身上汇集了各式各样的美德：勇敢、同情、自由、犀利……简而言之，他就像一个和平正义的斗士，不知疲惫且不可战胜。

面对如此完美无瑕的形象，孩子们保持着尊重与敬意，但也始终有某种畏惧，使他们想要保持距离。为了更好地向巴西读者说明这一点，可以说，对于中国学生而言，鲁迅就像格拉西里亚诺·拉莫斯眼中的玛卡乌巴斯男爵——尽管他没有“浓密的络腮胡”<sup>1</sup>，但却有小胡子，而且同样是一个“皱着眉头、头发浓密”<sup>129</sup>男人。与这一不甚亲和的肖像相比，更可怕的还是鲁迅的书写方式。在年幼的学生看来，他的文字过于奇怪，这主要是因为，鲁迅作为白话文的开创者与推动者，彼时正创造出一种融合了日常口语与书面语的新文体。此外，在鲁迅的书写中，还有许多历史典故与晦涩隐喻，这同样造成了阅读困难。由于缺少目前这一版本为读者提供的贴心注释，中国学生毫无头绪，往往会迷失在鲁迅的文章之中。

<sup>1</sup> Graciliano Ramos. *Infância*. Rio de Janeiro: Record, 2012, p. 130.